

Ulysses

Tennyson

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

It little profits that an idle king,

Poco giova che un inoperoso re,

By this still hearth, among these barren crags,

Accanto a questo spento focolare, fra queste sterili rupi,

Match'd with an aged wife, I mete and dole

In compagnia di una vecchia moglie, distribuisco e dispenso

Unequal laws unto a savage race,

Leggi ineguali a una razza (popolo) selvaggia,

That hoard, and sleep, and feed, and know not me.

Che ammassa beni, e dorme, e mangia, e non mi conosce.

I cannot rest from travel: I will drink

Io non posso riposare per il viaggio: berrò

Life to the lees: All times I have enjoy'd

La vita fino ai sedimenti: Tutto il tempo ho goduto

Greatly, have suffer'd greatly, both with those

Immensamente, ho sofferto immensamente, entrambe (cose) con quelli

That loved me, and alone, on shore, and when

Che mi amavano, e solo, sulla riva, e quando

Thro' scudding drifts the rainy Hyades

Fra nubi che corrono le piovose Iadi

= *through*

Idai = stelle

Vext the dim sea: I am become a name;

Indispettiscono l'opaco mare: sono diventato un nome;

For always roaming with a hungry heart

Per sempre vagando con un cuore affamato

Ulysses

Tennyson

Traduzione Letterale

Much have I seen and known; cities of men

Ho visto e conosciuto molto; città di uomini

And manners, climates, councils, governments,

E costumi, climi, consigli, governi,

Myself not least, but honour'd of them all;

E non meno me stesso, ma onorato da tutti loro;

And drunk delight of battle with my peers,

Ed ho bevuto (vissuto) la gioia della battaglia con i miei pari,

Far on the ringing plains of windy Troy.

Lontano sulle risonanti pianure della ventosa Troia.

I am a part of all that I have met;

Io sono una parte di tutto ciò che ho incontrato;

Yet all experience is an arch wherethro'

Tuttavia, tutta l'esperienza è un arco attraverso dove

Gleams that untravell'd world whose margin fades

I raggi che un mondo non viaggiato (non visitato) il cui margine sbiadisce

For ever and forever when I move.

Per sempre e per sempre quando mi muovo.

How dull it is to pause, to make an end,

Com'è opaco (noioso) pausare, raggiungere una fine,

To rust unburnish'd, not to shine in use!

Arrugginire non lucidato, non brillare per l'uso! (non vivere intensamente)

As **tho'** to breathe were life! Life piled on life = **though**

Come se respirare fosse la vita! La vita messa sulla vita (ammucchiata)

Ulysses

Tennyson

Traduzione Letterale

Were all too little, and of one to me

Fosse tutto troppo poco, e di una (vita) a me

Little remains: but every hour is saved

Poco resta: ma ogni ora è risparmiata

From that eternal silence, something more,

Da quel silenzio eterno, qualcosa in più, silenzio eterno = morte

A bringer of new things; and vile it were

Un apportatore di cose nuove; e sarebbe ignobile

For some three suns to store and hoard myself,

Per tre soli (tre giorni) conservare e accumulare,

And this gray spirit yearning in desire

E questo spirito grigio che anela con il desiderio

To follow knowledge like a sinking star,

Di seguire il sapere come una stella cadente,

Beyond the utmost bound of human thought.

Oltre il massimo limite del pensiero umano.

This is my son, mine own Telemachus,

Questo è mio figlio, il mio proprio Telemaco,

To whom I leave the sceptre and the isle,--

Al quale lascio lo scettro e l'isola, - "l'isola di Itaca"

Well-loved of me, discerning to fulfil

Da me molto amata, che discerne (che capisce bene) come adempiere

This labour, by slow prudence to make mild

Questo lavoro, con calma prudenza per rendere mite

Ulysses

Tennyson

Traduzione Letterale

A rugged people, and thro' soft degrees = through
Un popolo rozzo, e per soffici gradi (*senza usare metodi duri*)

Subdue them to the useful and the good.
Sottometterli a (ciò che è) utile e buono.

Most blameless is he, centred in the sphere
Egli è "molto" irreprensibile, centrato nel sentiero

Of common duties, decent not to fail
Dei comuni doveri, dignitoso per non sbagliare

In offices of tenderness, and pay
In uffici (azioni) di tenerezza, e accudire

Meet adoration to my household gods,
L'adorazione degli dei della mia casa,

When I am gone. He works his work, I mine.
Quando io me ne sia andato. Egli lavora (fa) il suo lavoro, io il mio.
(viaggiare)

There lies the port; the vessel puffs her sail:
Lì si trova il porto; la nave gonfia la sua vela :

There gloom the dark, broad seas. My mariners,
Lì i malinconici, oscuri, ampi mari. I miei marinai,

Souls that have toil'd, and wrought, and thought with me--
Anime che hanno lavorato, e forgiato, e pensato con me -

That ever with a frolic welcome took
Che sempre con un allegro benvenuto prendevano (*accettavano*)

Ulysses

Tennyson

Traduzione Letterale

The thunder and the sunshine, and opposed

Il tuono e la luce/calore del sole, e offrivano

Free hearts, free foreheads--you and I are old;

Cuori liberi, e fronti (menti) libere – voi ed io siamo vecchi;

Old age hath yet his honour and his toil;

La vecchia età ancora il suo onore e il suo lavoro;

Death closes all: but something ere the end,

La morte chiude (finisce) tutto: ma qualcosa prima della fine,

Some work of noble note, may yet be done,

Qualche lavoro di nobile natura, può ancora essere fatto,

Not unbecoming men that strove with Gods.

Uomini “non” non attraenti che lottavano con gli dei.

The lights begin to twinkle from the rocks:

Le luci cominciano a luccicare dalle rocce:

The long day wanes: the slow moon climbs: the deep

Il lungo giorno si affievolisce: la lenta luna si innalza: il mare

Moans round with many voices. Come, my friends,

Si lamenta attorno con molte voci. Venite, amici miei,

'T is not too late to seek a newer world. = it

Non è troppo tardi per cercare un mondo più nuovo.

Push off, and sitting well in order smite

Spingete, e ben seduti in ordine colpite (seduti ai remi della nave)

The sounding furrows; for my purpose holds

I sonori solchi (le onde); perché il mio proposito consiste

Ulysses

Tennyson

Traduzione Letterale

To sail beyond the sunset, and the baths

Nel navigare oltre il tramonto (dove tramonta il sole), e i bagni

Of all the western stars, until I die.

Di tutte le stelle occidentali, fino quando io muoia. (dove le stelle sono lavate)

It may be that the gulfs will wash us down:

Può essere che gli abissi ci laveranno giù: (ci inghiottiranno)

It may be we shall touch the Happy Isles,

*Forse toccheremo le Isole Felici,
(si credeva che nelle Isole Felici abitassero gli spiriti dei morti)*

And see the great Achilles, whom we knew.

E vediamo il grande Achille, che noi conoscemmo.

Tho' much is taken, much abides; and tho'

*Sebbene molto è preso, molto rimane; e sebbene
(...siano passati molti anni, molti rimangono)*

We are not now that strength which in old days

Adesso non abbiamo quella forza che nei vecchi giorni (negli anni passati)

Moved earth and heaven, that which we are, we are;

Muoveva terra e cielo, ciò che siamo, siamo;

One equal temper of heroic hearts,

Temperamento di cuori eroici,

Made weak by time and fate, but strong in will

Resi deboli dal tempo e dal destino, ma forti nella volontà

To strive, to seek, to find, and not to yield.

Di lottare, di cercare, di trovare, e di non cedere.